



PROVISIONAL RESOLUTION PROPOSAL TO AWARD GRANTS TO TRANSLATE EXCERPTS OR PRODUCT BOOKLETS OF WORKS WRITTEN IN CATALAN OR ARANESE FOR USE ABROAD UNDER THE SECOND CALL OF 2019

Ref. 02/ L0129 U10 N-2aC_2019_FRAGMENTS RES. PROVISIONAL

RECITALS

1. By virtue of the resolution issued by the director of the Consortium of Institut Ramon Llull (hereinafter, Institut Ramon Llull), dated 29 May 2019 (DOGC number 7895 of 12 June 2019), the second 2019 call for grant applications was opened, on a competitive basis, for the awarding of grants to translate excerpts or product booklets of works written in Catalan or Aranese for use abroad.
2. The applications submitted by the deadline established in the call are listed in the file.
3. On 12 November 2019, the assessment committee met to analyse and assess the applications submitted.

LEGAL GROUNDS

1. Law 38/2003, of 17 November (General Subsidies Act), and Royal Decree 887/2006, of 21 July, approving the Regulation of Law 38/2003, of 17 November (General Subsidies Act).
2. Royal Legislative Decree 3/2002, of 24 December, approving the revised text of Public Finance Act of Catalonia.
3. Agreement GOV/85/2016 of 28 June, which approves the modification of the type of regulatory rules approved by the Agreement GOV/110/2014 of 22 July, by which the types of regulatory rules of the procedures for the granting of subsidies under competitive competition, processed by the Administration of the Catalan Government and its public sector, are approved.
4. Point 10 of the guidelines that govern the call to award grants from Institut Ramon Llull to translate excerpts or product booklets of works written in Catalan or Aranese for use abroad, establishes the process for awarding grants.
5. As per the assessment committee's report and point 10.4 of the guidelines governing the call, which provides that it is the task of the examining body to issue a provisional resolution proposal for the awarding of grants,



RESOLUTION

Accordingly, I resolve,

1. To propose that the applicants listed in the annex receive grants for the sums and activities specified therein.
2. To require, where necessary, that the proposed grant beneficiaries submit the required documents within 10 working days from the day after publication of this resolution.
3. To establish that failure to submit the required documents within 10 working days from the day after publication of this resolution constitutes grounds for withdrawal of the application.
4. To establish that the proposed grant beneficiaries have 10 working days from the day after publication of this resolution to submit observations or withdraw their application.

The examining body

Antònia Andúgar i Andreu



ANNEX

L0129 U10 N-FRG 801/19- 2

Applicant: Editorial Males Herbes SCP

Dates: October - December 2019

Activity: translation into English of a fragment of the work "Satèl·lits", by Elisenda Solsona

Amount requested: €716,12

Amount eligible for grant: €716,12

Proposed score: 36

Proposed amount: €716,12

The commission values the application for subsidy submitted by Editorial Males Herbes SCP for the translation into English of a fragment of the work "Satèl·lits", by Elisenda Solsona.

The commission values the interest of the proposal as a whole, since it is about translating a fragment of a narrative work into English, a language considered a priority by the Ramon Llull Institute (score: 7).

The commission values the catalog of authors and the trajectory of the applicant organization, Males Herbes SCP, one of the most outstanding independent publishers in the Catalan language (score: 7).

The commission highly appreciates the curriculum vitae of Mara Faye Lethem, translator of the fragment, which has translated into English some of the most relevant titles of the current Catalan narrative (score: 9).

The commission positively values the international projection of the work and the author, because it is a translation into English, a language that has a multiplier effect in the promotion of the work with a view to the sale of rights of translation (score: 7).

The commission values the dissemination capacity of the delivery, given the possibility of using the translation sample at the first fairs of the book of the year 2020 (score: 6).

L0129 U10 N-FRG 804/19- 2

Applicant: Sílvia Bastos S.L. Agència Literària.

Dates: October 2019

Activity: translation into English of a fragment of the work "Mare", by Ada Castells

Amount requested: €229,94

Amount eligible for grant: €229,94

Proposed score: 36

Proposed amount: €229,94

The commission values the application for subsidy submitted by Sílvia Bastos S.L. Agència Literària for the translation into English of a fragment of the work "Mare", by Ada Castells.

The commission values the interest of the proposal as a whole, since it is about translating a fragment of a narrative work into English, a language considered a priority by the Ramon Llull Institute (score: 7).

The commission values the catalog of authors positively and the trajectory of Sílvia Bastos S.L. Agència Literària, one of the most recognized agencies in the Spanish publishing sector (score: 8).

The commission evaluates the curriculum vitae of Roisein Kelly, translator of the fragment, which is the first time that translates a literary work from Catalan (score: 5).

The commission positively values the international projection of the work and the author, because it is a translation into English, a language that has a multiplier effect in the promotion of the work with a view to the sale of rights of translation (score: 8).



The commission appreciates the dissemination capacity of the consignment, the international experience of the agency and the possibility of using the translation sample at the last fairs of the book of the year 2019 and at the beginning of 2020 (punctuation : 8).

L0129 U10 N-FRG 831/19- 2

Applicant: Sapiens, SCCL.

Dates: September 2019

Activity: translation into English of a fragment of the work "El risc més gran", by Laura Pinyol

Amount requested: €135,04

Amount eligible for grant: €135,04

Proposed score: 31

Proposed amount: €135,04

The commission values the subsidy application presented by Sapiens SCCL for the translation into English of a fragment of the work "El risc més gran", by Laura Pinyol.

The commission values the interest of the proposal as a whole (score: 6).

The commission positively values the career of Sapiens, SCCL, a specialist editorial in the field of cultural journals and which is part of the Som editorial group (score: 7).

The commission evaluates the curriculum vitae of Bethan Cunningham, a translator of the fragment, with limited experience in the translation of literary works from Catalan to English (score: 6).

The commission values the international projection of the work and the author (score: 6).

The commission values the dissemination capacity of the delivery, given the possibility of using the translation sample at the first fairs of the book of the year 2020 (score: 6).

L0129 U10 N-FRG 834/19- 2

Applicant: Sapiens, SCCL.

Dates: September 2019

Activity: translation into English of a fragment of the work "Els llits dels altres", by Anna Punsoda

Amount requested: €109,40

Amount eligible for grant: €109,40

Proposed score: 31

Proposed amount: €109,40

The commission evaluates the application for subsidy presented by Sapiens SCCL for the translation into English of a fragment of the work "Els llits dels altres", by Anna Punsoda.

The commission values the interest of the proposal as a whole (score: 6).

The commission positively values the career of Sapiens, SCCL, a specialist editorial in the field of cultural journals and which is part of the Som editorial group (score: 7).

The commission evaluates the curriculum vitae of Bethan Cunningham, a translator of the fragment, with limited experience in the translation of literary works from Catalan to English (score: 6).

The commission values the international projection of the work and the author (score: 6).

The commission values the dissemination capacity of the delivery, given the possibility of using the translation sample at the first fairs of the book of the year 2020 (score: 6).

L0129 U10 N-FRG 836/19- 2

Applicant: Agència Literària Carmen Balcells S.A.

Dates: December 2019



Activity: translation into English of a fragment of the work "Octubre", by Teresa Solana

Amount requested: €600,00

Amount eligible for grant: €600,00

Proposed score: 45

Proposed amount: €600,00

The commission values the application for subsidy submitted by the Agència Literària Carmen Balcells S.A. for the translation into English of a fragment of the work "Octubre", by Teresa Solana.

The commission values the interest of the proposal as a whole, since it is about translating a fragment of a narrative work into English, a language considered a priority by the Ramon Llull Institute (score: 8).

The commission values the catalog of authors and the career of the Agència Literària Carmen Balcells S.A, one of the most prestigious international publishing companies (score: 9).

The commission values the professional trajectory of the translator, Peter Bush, who has translated into English works by such important and diverse authors as Josep Pla, Mercè Rodoreda, Joan Sales, Quim Monzó and Najat El Hachmi, among others. In 2014 Bush received the Ramon Llull Prize for Literary Translation for his translation into English of "El quadern gris", by Josep Pla (score: 10).

The commission appreciates very positively the international projection of the work and the author, because it is a work by Teresa Solana, with other works translated into several languages, and because it is a translation to the English, a language that has a multiplier effect in the promotion of the work with a view to the sale of translation rights (score: 9).

The commission appreciates the dissemination capacity of the consignment, due to the great international experience of the agency and the possibility of using the translation sample at the last fairs of the book of the year 2019 and at the beginning of 2020 (score: 9).

L0129 U10 N-FRG 837/19- 2

Applicant: Sapiens, SCCL.

Dates: September 2019

Activity: translation into English of a fragment of the work "Sara i els silencis", by Maria Escalas

Amount requested: €143,56

Amount eligible for grant: €143,56

Proposed score: 31

Proposed amount: €143,56

The commission values the subsidy application presented by Sapiens SCCL for the translation into English of a fragment of the work "Sara i els silencis", by Maria Escalas.

The commission values the interest of the proposal as a whole (score: 6).

The commission positively values the career of Sapiens SCCL, a specialist editorial in the field of cultural journals and which is part of the Som editorial group (score: 7).

The commission evaluates the curriculum vitae of Bethan Cunningham, a translator of the fragment, with limited experience in the translation of literary works from Catalan to English (score: 6).

The commission values the international projection of the work and the author (score: 6).

The commission values the dissemination capacity of the delivery, given the possibility of using the translation sample at the first fairs of the book of the year 2020 (score: 6).

L0129 U10 N-FRG 849/19- 2

Applicant: Pagès Editors, SL.

Dates: December 2019



Activity: translation into English of a fragment of the work "Atles de l'oblit", by Teresa Ibars

Amount requested: €484,33

Amount eligible for grant: €484,33

Proposed score: 27

Proposed amount: €484,33

The commission evaluates the application for subsidy submitted by Pagès Editors SL for the translation into English of a fragment of the work "Atles de l'oblit", by Teresa Ibars.

The commission values the interest of the proposal as a whole (score: 6).

The commission values positively the path of Pagès Editors SL, an editorial focusing on the publication of titles of Catalan literature and also of non-fiction in Catalan (score: 7).

The committee unfavorably assesses the curriculum vitae of Montserrat Mejón, translator of the fragment, since the applicant entity proposes to make a reverse translation (score: 2).

The commission values the international projection of the work and the author (score: 6).

The commission values the dissemination capacity of the delivery, given the possibility of using the translation sample at the first fairs of the book of the year 2020 (score: 6).

L0129 U10 N-FRG 850/19- 2

Applicant: Pagès Editors, SL.

Dates: December 2019

Activity: translation into English of a fragment of the work "De la poma a la pantalla", by Marta Roqueta-Fernàndez

Amount requested: €589,90

Amount eligible for grant: €589,90

Proposed score: 27

Proposed amount: €589,90

The commission values the application for subsidy submitted by Pagés Editors, SL for the translation into English of a fragment of the work "De la poma a la pantalla", by Marta Roqueta-Fernàndez.

The commission values the interest of the proposal as a whole (score: 6).

The commission values positively the path of Pagés Editors, SL, an editorial focusing on the publication of titles of Catalan literature and also of non-fiction in Catalan (score: 7).

The committee unfavorably assesses the curriculum vitae of Montserrat Mejón, translator of the fragment, since the applicant entity proposes to make a reverse translation (score: 2).

The commission values the international projection of the work and the author (score: 6).

The commission values the dissemination capacity of the delivery, given the possibility of using the translation sample at the first fairs of the book of the year 2020 (score: 6).

L0129 U10 N-FRG 851/19- 2

Applicant: Pagès Editors, SL.

Dates: December 2019

Activity: translation into French of a fragment of the work "El silenci de les cases", by Maria Sanplà

Amount requested: €630,00

Amount eligible for grant: €630,00

Proposed score: 33

Proposed amount: €630,00



The commission values the application for subsidy submitted by Pagès Editors, SL for the translation into French of a fragment of the work “El silenci de les cases”, by Maria Sanplà.

The commission values the interest of the proposal as a whole (score: 6).

The commission values positively the path of Pagès Editors, SL, an editorial focusing on the publication of titles of Catalan literature and also of non-fiction in Catalan (score: 7).

The commission welcomes the resume of Marie Christine Vila, translator of the fragment, which has translated into French such works as diverse as Imma Monsó, Marc Pastor, Vicenç Villatoro and Xavier Bosch (score: 8).

The commission values the international projection of the work and the author (score: 6).

The commission values the dissemination capacity of the delivery, given the possibility of using the translation sample at the first fairs of the book of the year 2020 (score: 6).